

认知语言学视角下论英语语言中的隐喻

苑霖

(辽宁大学 国际教育学院)

摘要: 英语是刚性的,注重形合且多被动表达的一种综合分析语,且英语语言一直致力于形成一种严格字面陈述的真值条件的理论。隐喻是一种修辞手段,也是一种思维工具,隐喻语言的广泛存在无形中构成了对英语语言学形式严谨、真值陈述理论的严重挑战,亚里士多德的隐喻理论是英美语言哲学中隐喻理论之权威。本文试从认知语言学的角度去分析隐喻,以新的视角再去解读亚里士多德的隐喻理论,并进行不限于英语语言的一般性验证。

关键词: 认知语言学; 英语语言; 隐喻; 语境

Abstract: English is a rigid, comprehensive analytical language that focuses on hypotaxis and many passive expressions, and the English language has always been committed to forming a theory of truth conditions that are strictly literal. Metaphor is a rhetorical device as well as a thinking tool. The widespread existence of metaphorical language has virtually posed a serious challenge to the rigorous form of English linguistics and truth statement theory. Aristotle's metaphor theory is the authority of metaphor theory in British and American philosophy of language. This paper attempts to analyze metaphor from the perspective of cognitive linguistics, interpret Aristotle's theory of metaphor from a new perspective, and make a general verification not limited to English language.

Key words: Cognitive linguistics; English language; Metaphor; Context

自20世纪50年代开始,隐喻问题逐渐成为语言哲学的核心论题,英美语言哲学家对隐喻的研究呈现出多视角、多领域、交叉交织的局面。哲学家亚里士多德既研究隐喻的修辞功能,又研究其认知功能,并对隐喻下了定义(相似性理论),此定义既经典又权威,但笔者于本文中对其有新的思考。

此外,20世纪以来,随着认知语言学的兴起,隐喻上升到思维领域,其认知功能及其对人类思维的推动作用得到了普遍认可和高度重视。理查兹(Richards)论述了隐喻的要素、特征等,并最先探讨隐喻的认知功能(1936)。布莱克(Black)提出了隐喻创造相似性这个观点,即有时只有在使用某个隐喻之后,人们大脑中才出现本体和喻体之间的某种新的特别的联系(1963)。美国语言学家雷可夫(Lakoff)和约翰逊(Johnson)强调:隐喻在日常生活中比比皆是,我们用来思考和行动的常规概念系统本质上是以隐喻为基础的;隐喻是人类用来组织其概念系统的不可缺少的认知工具,是通过甲事物来理解乙事物的重要手段(1980),同时也是此二人构建起了认知语言学以及隐喻与人类认知相关的理论框架。本文的研究与解读也将从认知语言学理论视角出发。

一、认知语言学

(一) 概念界定

认知语言学是语言学的一门分支学科,它以第2代认知科学和体验哲学为理论背景,在反对主流语言学转换生成语法的基础上诞生,在1980年代后期至1990年代开始成型。

认知语言学涉及语言学、心理学、系统论等多种学科,它针对生成语言学天赋观,提出:语言的创建、学习及运用,基本上都

必须能够透过人类的认知而加以解释,因为认知能力是人类知识的根本。

(二) 创立者

乔治·雷可夫(George Lakoff)、马克·约翰逊(Mark Johnson)及朗奴·兰盖克(Rono Langacker)。尤其是其中雷可夫和约翰逊专门研究语言中的隐喻及其与人类认知的关系,二人提出:隐喻是一种修辞方式,也是认知手段,在某些方面,更是一种文化的载体(Lakoff & Johnson,1980);而兰盖克的专长在于认知语法。

(三) 基本观点

根据德国认知语言学家弗里德里希·温格瑞尔和汉斯尤格·施密特的《认知语言学导论(第二版)》——经验观、凸显观、注意观这三种互锁的研究方法形成了认知语言学的核心区域^[1]:

- 1、经验观,是指对熟悉的物体和事件的经验的转移。
- 2、凸显观,正如句子(或小句)主语的选择是由情境中涉及成分所附载凸显性的不同程度决定。
- 3、注意观,它反映了一个事件中哪些部分引起了我们认知的注意。

2005年春晚语言类节目中的一句台词“猪撞树上了,你撞猪上了吧?”生动形象的阐释了认知语言学的此“三观”,这句话若译成英文应为“A pig hit a tree, and then you hit the pig?”,为什么这句话无论是本就多主动表达的汉语还是多被动表达的英语都是以“猪”(“Pig”)作小句的主语而主动表达呢?这句话又是什么意思呢?因为,根据人的认知经验猪是能跑会动的,树是静立的植物,只有猪能主动去撞树,而不能是树去撞猪,而前半个小句和后半个

小句分别以猪和“你”作主语,凸显了猪和“你”的相似性比较,同时此句话引起我们注意的是“猪撞树”和“你撞猪”这两个动作的结果,而你不会注意“猪”和“你”都是如何加速、转向,又是由于什么因素导致了这一的事故,尤其是后半句更是吸引人们的注意,因为作为都拥有常识经验的人类来说一般不能发生这种一反常态的事故,这也正是这段语言的幽默之处,观众们听到这句话能笑便是认知语言学互锁的“三观”协同在人脑认知中发挥了作用;而这句话的意思也正是作为我们拥有一般较成熟认知经验的人理解的那样,无非是揶揄“你”和猪一样。那么这句话是如何实现这一功能的呢?——隐喻。

二、隐喻

(一) 概念界定

隐喻认知理论中的英语单词“metaphor”一词是来源于希腊语“metaphore-in”,英语隐喻认知理论主要指的是将某一东西移动到另一个地方的过程中,所呈现出的动态过程就是隐喻认知理论,英语语言中的隐喻认知理论强调,通过某一事物特征去认知另一个事物的过程。

认知语言学认为使用词语的比喻意义是人们的一种常识,隐喻给人类以观察世界的新方法和看待事物的新视角,是通向真实的一种途径,隐喻还能创造新意义,表达新思想。然而,一开始这种语言现象仅属于文学家和对修辞学、文体学感兴趣的语言学家。传统上认为隐喻建立在表达方式的字面意义和比喻意义之间的“相似”或“对比”概念基础上。英国语言学家、哲学家杰弗里·利奇(Geoffrey Leech)将隐喻解释为三模型——“本体”“喻体”和“背景”,即“被解释成分”“解释成分”和“解释的基础”。

(二) 认知语言学视角下的隐喻

从认知语言学视角去看,隐喻不仅仅是一种利用语言手段表达思想,在风格上增加魅力的方法,而且是一种对事物进行思维的方法(Lakoff & Johnson,1980),可以将“解释成分”“被解释成分”和“解释的基础”理解为“源概念”到“目标概念”在“映射域”基础上进行的“映射”;其中,源概念和目标概念并非被孤立地理解,而是被认为是处于“认知模型”和“文化模型”之中。这样,隐喻所转移的就不只是各个概念内在的属性,而是整个认知模型的结构、内部关系或逻辑,是把源模型的结构映射到目标模型上。如莎士比亚十四行诗中所使用的隐喻:

Sometimes too hot the eyes of heaven shines, ... (Shakespeare, 18, 5)

The sun 是被解释的成分,是目标概念;the eye of heaven 是引进的解释成分,是源概念;像 the sun 和 the eyes 所共有的解释的基础:shape, radiation, domination of face or sky ... 都是存在映射域之中的,太阳和人眼所存在的相似性深深存在于人们的认知经验之中。

正是如此,隐喻的映射域本质上反映出的是我们处置所处世界的概念经验,与人们的经验观直接相关。

三、认知语言学视角下解读英语语言的隐喻

(一) 认知语言学“三观”与心智处理

认知语言学的经验观、凸显观和注意观是根据语言与我们周围世界的关系来处理语言的三种互锁途径,此“三观”共同描述了认知语言学的核心领域,是一种认知输入的心智处理。

从认知语言学视角下得到的结论——隐喻是通过人的认知将词语与事物长期建立的规约关系,无意识地进入语言的。现以此结论再来看亚里士多德的相似性理论:

首先,亚里士多德把词语与事物混在了一起,隐喻到底是在词语之间还是在事物之间建立?从认知语言学视角来看,应该说是人们通过认知经验将词语与事物约定俗成地规约在了一起,隐喻可以激活人经验的认知图式,如“An apple a day keeps the doctor away.” An apple 和 the doctor 之间有着本有的词语或者事物之间的联系吗?显然没有,但是人们的认知经验表明苹果的营养对身体健康有益,医生能治病救人对人体健康有益,是长期实践得出的经验在人脑中无意识地形成了认知的规约,是一种心智处理。

其次,相似性理论会导致这样的结论:所有隐喻不过是一种相似性的断言。此推断体现出了形而上学的机械性,应该说在隐喻中的“源概念”到“目标概念”发生映射的映射域中二者存在相似或相关的联系,如“All roads lead to Rome.” 单说 all roads 和 Rome,很难说其中存在相似性,但是放在映射发生的映射域中我们的认知经验告诉我们历史中罗马帝国四通八达,道路众多,这时我们便可以看出 all roads 和 Rome 之间存在的相关性联系了或者说与 Rome 修建的众多道路存在相似性,这种相关性、相似性联系经过了人的心智处理。

最后,如果隐喻仅仅建立在两种事物之间的相似性基础上,那么,相似性何以形成一种与直说不同的意义表达呢?说“Humans are wolves.(人是狼)”与说“人是凶残的”存在语义差异是因为人们在认知经验中对 wolves 进行了心智处理,人们将“狼”和“凶残”等多种“狼性”的建立起了长期的规约关系,将“人是狼”进行了概念整合,这同时也是隐喻的功能和意义。

(二) 语境与映射域

“Humans are wolves.”若存在表达人有多种“狼性”的可能(如除凶残外,还有群居生活、能跑会跳、食肉等等),那么这句话究竟要表达哪一个意思呢?回答这个问题,我们必须引入“语境”这个概念——语境能使词义单一化、具体化、增加临时意义、表现出选择性;认知语言学中语境定义为:语境是一种基于身体体验并通过范畴、概念、意象图式等识解出来的一种心智现象^[5]。

现在,有了语境,我们再来看本文此前所列举过的例句:

1、Wolves hunt in groups and they can devour their prey alive. Do not human beings in the war of aggression like this? Humans are wolves. 狼成群结队地去捕猎,能将猎物生吞活剥。侵略战争中的人们何尝不是?人就是狼。这里的隐喻依然是要单一表达“人是凶残的”的意思,可全段未提到任何有关“凶残”的字样,这便是因为语境能

使词义单一化且表现出词义的选择性。

2、These violent delights have violent ends. And in their triumph die, like fire and powder. Which as they kiss consume. 这种狂暴的快乐将会产生狂暴的结局,正像火和火药的亲吻,就在最得意的一刹那烟消云散。由语境给出的前文“violent”和后文“consume”可得知这里的“kiss”可理解为“点燃”,因为语境能使词义增加临时意义,隐喻狂暴得十分激烈。

3、Sometimes too hot the eyes of heaven shines, and often is his gold complexion dimmed. 他那金彩的脸色也会被遮暗,有时候苍天的巨眼照得太灼热。语境中“hot”“gold”一词给出了“the eyes of heaven”的特性、颜色,人们再经过心智处理,很容易就会明白“the eyes of heaven”就是“太阳”,这是因为语境使词义具体化了。

那么语境究竟是怎么发挥的作用?它又在认知语言学里属于什么?语境能够激活人脑中的意象图式,调动人认知中的经验观,而且能凸显主题,这样人们也会无意识地对焦点信息进行注意;语境在认知语言学中应属于映射域范畴。认知语言学将映射域定义为社会认可的百科知识解释,在原型上是一个认知模型,是被激活的意象、图式或基本相互关系。

四、结论及验证

(一) 结论

隐喻是通过人的认知将词语与事物长期建立的规约关系,无意识地进入语言的,是通过经验观、凸显观和注意观三种互锁的心智处理途径来表达意思实现功能的;“映射域”中的语境能使得“源概念”到“目标概念”进行“映射”时能表达出单一的、具体的或者临时性的、有选择性的意义。

(二) 一般性验证

以英语、德语、俄语、日语、韩语和汉语为例,将结论运用于不限于英语的语言一般性验证:

(1) It's only the fruit from the tree in the middle of the garden that we are not allowed to eat. God said, "You must not eat it or even touch it; if you do, you will die." (Genesis 3:3) 唯独分辨善恶树上的果子,你不可吃,因为你吃的日子必定死。(《创世纪》3:3)对《圣经》或基督教故事有常识经验的人都不难理解这个例句是对人类开启智慧、开始追寻自我和真理进行的隐喻,这是因为经验观发挥着作用,而中文版《圣经》直接将“the tree in the middle of the garden”翻译成“善恶树”是因为上下文语境中有明确的说明。

(2) One can't Shylock the poor villagers. 人们不能像夏洛克一样敲诈勒索村民。(莎士比亚《威尼斯商人》)同样,若是读过或了解过《威尼斯商人》的故事,有着相应的经验观,人们便可轻而易举地理解此隐喻所表达的“像夏洛克一样敲诈勒索”的含义,而这里将“Shylock”名词用作谓语,正是因为语境为词语增加了临时性意义。

(3) The White House is silent about this. 对此白宫保持沉默。(社

评)美媒社评常见类似表述,对美国政体有所认知经验的人都知道,这里是通过“源概念”白宫映射“目标概念”美国政府或者总统。

(4) Auf Regen folgt Sonnenschein. 雨后天晴。德语谚语,人们认知将词语与事物长期建立的规约关系,雨过天必会放晴,规约关系无意识地进入语言隐喻类似困难终究会过去或坚持下去便会按到希望的含义,是一种对自然现象进行经验观、凸显观和注意观协同作用的心智处理。

(5) Слова не воробей вылетешь - не поймашь. (言语不是麻雀,飞出去就是抓不到)一言既出,驷马难追。俄语谚语,是一种对客观事物进行经验观、凸显观和注意观协同作用的心智处理,这种规约关系无意识地进入语言隐喻信守承诺的重要性。

(6)《吾輩は猫である》《我是猫》日本作家夏目漱石创作的长篇小说名,这部作品是以一位穷教师家的猫为主人公,以这只被拟人化的猫的视角来观察人类的心理,人们想理解《我是猫》的这个隐喻则必须具备阅读或了解本作品,具有对此作品的经验观,且这里的“我”作为目标概念究竟如何理解一定要在此部作品所发生映射的映射域作品语境中去把握。

(7) 친구 따라 강남 가듯. (随友去江南)随大流。韩语谚语,以韩国江南地区的发展吸引人们迁徙的历史为经验观背景,凸显以及引起人们注意的都是“随友”这个行为,隐喻别人做什么你跟着做的“随大流”之意,是一种历史现象进行经验观、凸显观和注意观协同作用的心智处理。

(8)“救救孩子……”(鲁迅《狂人日记》)鲁迅的狂人日记,以此句结尾,“孩子”是谁?若没有度过全文,没有认知经验,没有原文语境作为映射域基础,我们无法将“源概念”孩子向“目标概念”映射到那些“没有吃过人”的孩子身上,无法理解鲁迅所呼吁要救的是那些还未被封建礼教毒害的赤子,那些国家和民族未来的希望,同时也体现了语境能使词义具体化。

参考文献

[1] [德] 弗里德里希·温格瑞尔·汉斯尤格·施密特.《认知语言学导论(第二版)》[M]. 彭利贞,许国萍等译.上海:复旦大学出版社.2009.4.

[2] Mark Johnson. "Introduction", In Mark Johnson(ed.). Philosophical Perspective On Metaphor. Minneapolis.MN: University of Minnesota Press.1981.

[3] 牛宏宝. 英美语言哲学隐喻研究及其问题[J]. 中国人民大学学报.2013.6:45.

[4] 莎士比亚. 莎士比亚全集(全8卷)[M]. 北京:人民文学出版社.2010.12.1.

[5] 魏在江. 认知语言学中的语境:定义与功能[J]. 上海:外国语上海外国语大学学报.2016.7.2.